

HELLO! SUGINAMI

Suginami City
Population
(As of July 1, 2007)

Population533,591
Registered Foreign Residents
.....10,859

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Preparing for Floods

In recent years, the number of days of torrential rain that exceed the capacity level of our rivers and sewage systems has increased. For this reason, rivers often overflow and run into low-lying communities. Be constantly prepared for heavy rain.

Inquiries: Construction Section or Disaster Prevention Section

Sandbag Rental

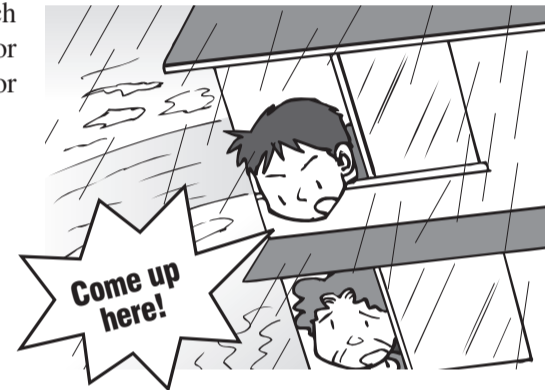
Sandbags can be rented in advance upon request. Call as early as possible and be prepared for sudden downpours.

Application/inquiries: Suginami Public Works Office, Tel: 03-3315-4178



What to Do in Case of Heavy Rain

If you live in a semisubterranean housing structure, please evacuate to a higher floor immediately. If you are riding in a car, move to higher ground. Temporarily evacuate to a safe place, such as the second floor of a house or an upper floor in an apartment or condominium building.



Make Sure Gutters and Storm Drains Are Not Obstructed

Keep storm drains and gutters along the road clear of driveway ramps and remove fallen leaves and debris from storm drains so that they are not clogged.

Pay Attention to Weather Reports

If there is a flood watch or warning from the Japan Meteorological Agency due to heavy rain or floods, listen to weather updates on the TV or radio. If there is heavy rain and a flood watch, it will be announced on the disaster prevention radio system. If there is a threat of rivers overflowing, a river water level warning and an alarm (siren) will be broadcast on the disaster prevention radio system. In addition, the Suginami City Weather Information on the city's website will provide information on river levels and the amount of rainfall.

The Tokyo Metropolitan Government Bureau of Sewerage also provides information on rainfall in Tokyo. The English-language website is as follows: <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>

Application Procedures for Suginami Municipal Elementary Schools and Junior High Schools

If you are a foreign resident of Suginami City and would like to enroll your child in a municipal elementary school starting in April 2008, you must complete the appropriate application procedure.

You must also follow the appropriate application procedure if your child is currently in a municipal elementary school and expects to reenroll in a municipal junior high school after graduating in March 2008.

When you apply, please bring such documentation as a health insurance card that certifies the name, address and date of birth of your child to the School Affairs Section (City Office, East Wing 6F) in September or later.

Although the City Board of Education has designated a school district for each municipal school, you may apply for a school from among the neighboring school districts as well. A public lottery may be held in cases where the number of students applying for a particular school exceeds the school's capacity. Applications will be accepted in September, so please call the School Affairs Section if you wish to apply.

To apply/inquiries: School Affairs Section

National Health Insurance Announcement

◆ Renewal of National Health Insurance Elderly Recipient Certificates

National Health Insurance Elderly Recipient Certificates will be renewed from August 1. New certificates were mailed to those who currently have a certificate. Please return expired Elderly Recipient Certificates to the City Office or any Residents Office, annex or station-front office.

Be sure to submit this certificate with your health insurance certificate when receiving treatment at a medical institution. Those born on or after October 1, 1932, are eligible for an Elderly Recipient Certificate.

Additional information:

- The certificate is effective from the month after the month the person turns 70 years old (for those whose birthday is the 1st of the month, the certificate is effective from that month).
- Personally borne expense is either 10% or 30%, depending on the income of the household member who is 70 years of age or older.

◆ Invoices for National Health Insurance Premiums Will Be Mailed

In early September, invoices for the September–December portion will be sent by mail. Invoices will not be sent to those who pay premiums by automatic bank account transfer or who have already paid the amount for September and the following months.

◆ Renewal of National Health Insurance Certificates

National Health Insurance certificates will be renewed this year. Health insurance certificates will be mailed to heads of households in mid-September. Because the certificates will be sent as registered mail this year, please accept the delivery directly from the postman.

Please note that the delivery of health insurance certificates is restricted to the address registered in the family register or the foreign resident registry.

Inquiries: National Health Insurance and Pension Section

Beware of Bicycle Theft

Bicycle theft is on the rise.

Keep the following countermeasures in mind: (1) lock your bicycle with two locks, (2) complete antitheft registration and (3) if your bicycle is stolen, report the theft immediately to the police.

Even if your bicycle is stolen and subsequently found and removed as an illegally parked bicycle by the city, you still must pay the ¥3,000 removal/handling fee.

However, the removal/handling fee

will be waived if you reported the theft to the police station at least one day before the bicycle was found and removed as an illegally parked bicycle. In such cases, you must have the date and reference number of the theft report when claiming your bicycle, so please confirm this information with the police station.

Inquiries: Bicycle Regulation Subsection, Traffic Affairs Section

The 51st Tokyo Koenji Awa-Odori Dance Festival

The Awa-odori dance was originally a festival in Tokushima Prefecture and was first held in the shopping area around Koenji in 1957. Since then, it has become a grand event, consisting of 1,200 dancers and drawing 1,200,000 visitors. The Awa-odori dance, in which dancers are dressed in unique costumes and dance to a lively rhythmic beat, is a well-known summer tradition.

Date and Time: Festival Eve, August 24 (Fri.), 6:00 to 8:00 p.m.; Actual Festival, August 25 (Sat.) and 26 (Sun.), 6:00 to 9:00 p.m.

Location: Various sites near JR Koenji Station

Inquiries: NPO Tokyo Koenji Awa-Odori Promotion Association (Koenji Pal Plaza 4F, 3-57-10 Koenji-Minami 166-0003, **Tel: 03-3312-2728** (in Japanese only)

Other: English website: <http://www.koenji-awaodori.com/indexEn.html>



Consultations for Foreign Residents

Consultations on everyday living and city administration are available for foreign residents who live in Suginami City. Please feel free to take advantage of this service.

Hours: English – Tuesdays, 10:00 a.m. to 12 noon

Thursdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Chinese – Tuesdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Thursdays, 10:00 a.m. to 12 noon

*Closed on national holidays and dur-

ing the yearend/New Year holidays.

Location: Public Hearing Section, West Wing 2F, window no. 13

Other: Telephone consultation services are also available.

Note: Chinese and English-speaking interpreters are available for the free legal counseling service.

Chinese: Tuesdays, 1:00-4:00 p.m.

English: Thursdays, 1:00-4:00 p.m.

Medical Consultation Service Counters

◇ Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Information is provided in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish to inquiries concerning medical institutions where medical treatment can be received in foreign languages and questions about the medical treatment system in Japan.

Consultation Hours: Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

Tel: 03-5285-8181

◇ Tokyo Metropolitan Medical Institution Information

You can find the medical institution closest to you or the nearest station on the following website.

English website: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

◇ Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificates.

• Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

Tel: 03-3391-1599

Location: 5-20-1 Ogikubo, inside the Suginami Public Health Center

Hours and Medical Departments: Monday through Friday, 7:30 p.m. to 10:30 p.m. (reception is open until 10:00 p.m.) – Pediatrics; Saturday, 1:00 p.m. to 5:00 p.m. – Internal Medicine, Pediatrics and Surgery; Saturday, Sunday, national holidays and year-end/New Year holidays, 5:00 p.m. to 10:00 p.m. (reception is open until 9:30 p.m.) – Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, and Ear, Nose and Throat (ENT)

• Suginami City Dental Holiday Emergency Clinic

Tel: 03-3398-5666

Location: 5-20-1 Ogikubo, inside the Suginami Public Health Center

Hours: Sundays, national holidays and year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (reception is open until 4:00 p.m.)

Suginami City Call Center (in Japanese only)

Please feel free to ask for advice on what to do or who to ask concerning things pertaining to everyday living.

◇ For inquiries concerning various services at Suginami City Office, procedures and use of facilities:

Tel: # 8800 or 03-3372-8800 (year-round, 7:00 a.m. to 11:00 p.m.)

Fax: 03-3372-8810 (available 24 hours a day)

E-mail: call@8800.city.suginami.tokyo.jp (available 24 hours a day)

◇ Application for Collection of Oversized Garbage

Internet: <http://www.seisou.city.suginami.tokyo.jp> (available 24 hours a day)

Tel: # 8800 or 03-3372-8800 (8:00 a.m. to 7:00 p.m., except from December 30 to January 3)

Fax: 03-3372-8810 (available 24 hours a day)

Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

◆ International Exchange Bus Trip

Japanese and non-Japanese residents can enjoy various activities, such as having barbecues, making *washi* (traditional Japanese paper) and rafting down rivers (scheduled), in the great outdoors. Why not send a handmade postcard to your home country? Also, fun activities to do while riding the bus are being planned. Let's make friends and have a great time.

Date: September 29 (Sat.)

Meeting Place and Time: In front of Suginami City Office, 7:00 a.m.

Destination: Chichibu area, Saitama Prefecture

Capacity: 40 people (20 Japanese and 20 non-Japanese; a lottery will be held if the number of applicants exceeds capacity)

Fee: ¥3,000 for non-Japanese, ¥3,300 for Japanese (¥3,000 for SACE members)

Application: Write your name (include *furigana*), nationality, sex, age, address, telephone number and fax

number (if you have one) on a postcard and send it to the SACE, or apply by e-mail or fax. The last day applications will be accepted is September 10.

Other: The results of the lottery, if held, will be announced by around September 14.

◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents (Every Week)

SACE offers foreigners free counseling on difficulties experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 1:00 to 4:00 p.m. (except national holidays)

Location: SACE

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays) and Korean (first and third Fridays)

Consultation: In person, by telephone or by letter (mail or fax)

Fee: Free

◆ International Exchange Salon (Every Week)

The Salon, located on the International Exchange Floor (5F) of the SACE office, is where both foreign and Japanese residents can enjoy free and open communication with each other. Come by yourself or with

friends and enjoy chatting with others over a cup of tea or coffee.

Hours: Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays; anytime during these hours)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Fee: Free

August Topics: August 6 – Souvenirs from Japan and around the world; August 13 – Awa-odori dance at Koenji and dances/festivals in each country; August 20 – Earthquakes, natural disasters and disaster prevention; August 27 – Theme parks around the world (Topics may vary.)

Other: Food and drinks are permitted at the International Exchange Salon; political, religious and for-profit activities are prohibited.

*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. **Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**

E-mail: aces@ck9.so-net.ne.jp

URL: <http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/>

水害に備えて

近年、河川や下水道の整備水準を上回る豪雨が増加しているため、河川の氾濫や地盤の低い地域での浸水が、たびたび発生しています。日ごろから、大雨に対する備えをしましょう。

【問い合わせ】建設課または防災課

土のうを貸し出します

希望者には、土のうを事前に配付します。急な雨に備えて、早めにご連絡ください。

【申し込み・問い合わせ】杉並土木事務所 電話03-3315-4178



側溝・雨水ますをふさがない

道路の雨水ますや側溝の上には、車乗り入れブロックなど、物を置かないようにし、雨水ますの吸い込み口は、落ち葉やごみで詰まらないように掃除しましょう。



大雨が振ってきたら

半地下住宅ではすぐに上階へ避難し、車は高台へ移動してください。一般住宅では2階へ、集合住宅では上階など、安全な場所へ一時的に避難してください。

気象情報に注意しましょう

気象庁から大雨や洪水の注意報・警報が出されたら、テレビやラジオの気象情報に注意しましょう。大雨洪水警報発令時は、防災無線でお知らせします。河川があふれる恐れがあるときは、河川水位警報機や防災無線から警報音(サイレン)でお知らせします。区ホームページの杉並区気象情報では雨量・河川などの情報をお知らせします。

また、都下水道局のホームページで、東京の降雨情報をご覧になれます。
英語版ホームページ = <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>

区立小中学校へ入学する外国人の方は手続きを

区内在住の外国人の方が、2008年4月から区立小学校への入学を希望する場合には、入学の手続きが必要です。また、区立小学校に在学中で、2008年3月の卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。手続きは、9月以降にお子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの(健康保険証など)を持参して、学務課(区役所東棟6階)へ。

入学する学校は、教育委員会が通学区域を指定していますが、通学区域に隣接する学校を希望できる制度があります(ただし抽選となる場合もあります)。隣接校を希望する方は、9月中に希望申請の受付期間を設けますので、学務課までお問い合わせください。

【問い合わせ】学務課

国保年金課からのお知らせ

◇高齢受給者証の更新

高齢受給者証が8月1日で更新となりました。現在お持ちの方には、新しい高齢者受給者証をお送りしました。期限の切れた高齢受給者証は、区役所および区民事務所・分室、駅前事務所にお返しく下さい。

医療機関受診の際は、必ず健康保険証と一緒に窓口提示してください。なお、高齢受給者証の対象となるのは、1932年10月1日以降に生まれた方で

- ▽70歳到達月の翌月(1日生まれの方は当月)から該当します。
- ▽世帯員の70歳以上の方の所得により、自己負担割合が1割または3割になります。

◇国民健康保険料の納付書をお送りします

9月初めに、9月分~12月分の納付書をお送りします。なお、口座振替を利用している方と、9月分以降納付済みの方には、納付書はお送りしません。

◇国民健康保険証の更新について

今年は国民健康保険証の更新の年です。保険証は9月中旬に世帯主あてにお送りします。今年から配達記録郵便でお送りしますので、郵便局員から直接お受け取りください。

なお、保険証の送付先は住民登録地または外国人登録地に限らせていただきます。
【問い合わせ】国保年金課

自転車の盗難に注意しましょう

自転車の盗難が多発しています。
①鍵を2つ掛ける②防犯登録をする③盗難にあったら、すぐに警察に届出をするなどの対策を心がけましょう。

盗難された自転車でも、放置自転車として区が撤去した場合、撤去手数料3,000円がかかります。

ただし、撤去日の前日以前に、盗難届けが警察に受理されている場合は、撤去手数料が免除となります。その場合、返還の際には、盗難届けの届出日と受理番号が必要ですので、警察署に確認してください。

【問い合わせ】交通対策課自転車対策係

第51回 東京高円寺阿波おどり大会

阿波踊りはもともと徳島県のお祭りですが、1957年に高円寺の商店街が主催して行われて以来、今では踊り子1200人、観客120万人という規模に成長しました。独特の衣装を身にまとい、軽快なリズムに乗って踊る阿波踊りは、夏の風物詩として親しまれています。

【日時】ふれおどり(前夜祭=8月24日(金)午後6時~8時、本大会=8月25日(土)・26日(日)午後6時~9時

【場所】JR高円寺駅周辺の各会場

【問い合わせ】NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会(〒166-0003 高円寺南3-57-10 高円寺パルプラザ4階 電話03-3312-2728(日本語のみ)

【その他】英語版ホームページ= <http://www.koenji-awaodori.com/indexEn.html>



外国人相談を実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】英語=毎週火曜日午前10時~正午、毎週木曜日午後1時~4時、中国語=毎週火曜日午後1時~4時、毎週木曜日午前10時~正午※祝日・年末年始はお休みします

【場所】区政相談課(区役所西棟2階) 【その他】電話による相談もできます

【注】無料法律相談で中国語と英語の通訳を利用できます。中国語=毎週火曜日午後1時~4時、英語=毎週木曜日午後1時~4時

医療相談の窓口

◇東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】毎日午前9時~午後8時

【電話】03-5285-8181

◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄の駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

◇杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ)

まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

●杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】03-3391-1599

【場所】荻窪5-20-1 杉並保健所内

【診療時間・科目】月~金曜日の午後7時30分~10時30分(受付は午後10時まで)=小児科、土曜日の午後1時~5時=内科・小児科・外科、土・日曜日・祝日・年末年始の午後5時~10時(受付は午後9時30分まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

●杉並区歯科休日急病診療所

【電話】03-3398-5666

【場所】荻窪5-20-1 杉並保健所内

【診療時間】日曜日・祝日・年末年始の午前9時~午後5時(受付は午後4時まで)

杉並区コールセンター (日本語対応のみ)

日々の暮らしの中である、どうしたら良いか、どこで聞いたらよいか、ということ、気軽にお問い合わせください。

◇区役所の各種サービスや手続き、施設利用やお問い合わせ

【電話】#8800または03-3372-8800(年中無休の午前7時~午後11時。)

【ファクス】03-3372-8810(24時間受付)

【Eメール】call@8800.city.suginami.tokyo.jp(24時間受付)

◇粗大ごみの収集申し込み

【インターネット】<http://www.seisou.city.suginami.tokyo.jp>(24時間受付)

【電話】#8800または03-3372-8800(12月30日~1月3日を除く午前8時~午後7時)

【ファクス】03-3372-8810(24時間受付)

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇国際交流バスハイキング

日本人と外国人の方が、自然いっぱいの中で、バーベキュー・紙すき・ライン下り(予定)などを行います。また、紙すきで作られハガキで、一緒にお国へ手紙を書いてみませんか。バスの中での楽しいレクリエーションも企画中です。みんなで親睦を深め、楽しい一日を過ごし、友達をつくりましょう。

【日時】9月29日(土)

【集合場所】杉並区役所前に午前7時集合

【行き先】埼玉県秩父方面

【定員】40名(外国人20名、日本人20名。抽選)

【参加費】外国人の方=3,000円、日本人の方=3,300円(杉並区交流協会会員=3,000円)

【申し込み方法】電話またはハガキ、Eメール、ファクスに①氏名(フリガナ)②国籍③住所④電話番号

⑤年齢⑥お持ちの方はファクス番号を書いて、9月10日(必着)までに杉並区交流協会へ

【その他】抽選結果は9月14日ごろ、お知らせします

◇外国人相談(毎週開催)

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日ごろ抱えている問題や悩みにお応えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】毎週金曜日午後1時~4時(祝日を除く)

【場所】杉並区交流協会

【使用言語】日本語・英語=毎週、中国語=第2,4週、韓国・朝鮮語=第1,3週

【相談方法】来所・電話・文書(郵送・ファクス)

【費用】無料

◇国際交流サロン(毎週開催)

外国人の方と日本人の方が自由に楽しく交流できる場所として、杉並区交流協会事務局の会議室を国際交流サロンとして提供しています。お一人でも、またお友達と一緒に、気軽にお立ち寄りください。

【日時】毎週月曜日午後1時30分~4時30分(祝

日、年末年始は除く。時間内ならいつでも参加できます。)

【場所】杉並区交流協会交流フロアー(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【参加費】無料

【8月のテーマ】6日=日本のお土産・世界のお土産、13日=高円寺の阿波おどりと各国の祭りや踊り、20日=地震や自然災害と防災、27日=世界のテーマパーク(テーマは変更になることがあります。)

【その他】国際交流サロンでの飲食はOKです。なお、政治活動、宗教活動および営利を目的とした使用はできませんので、ご協力ください。

以上の申し込み、詳細の問い合わせは杉並区交流協会へ

【住所】〒166-0004 阿佐ヶ谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833【ファクス】03-5378-8844

【Eメール】aces@ck9.so-net.ne.jp

【ホームページ】<http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/>